

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

第二次世界大战回忆录

第五卷

紧缩包围圈

Winston S. Churchill
THE SECOND WORLD WAR
Volume V Closing the Ring
Cassell & Co. Ltd., London
First published 1952
Fourth edition, third impression 1972

内 部 发 行

第二次世界大战回忆录

第五卷 紧缩包围圈

(上部全二册)

[英] 温斯顿·丘吉尔著
北京编译社译 张自谋校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

广西民族印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 16 印张 222 千字

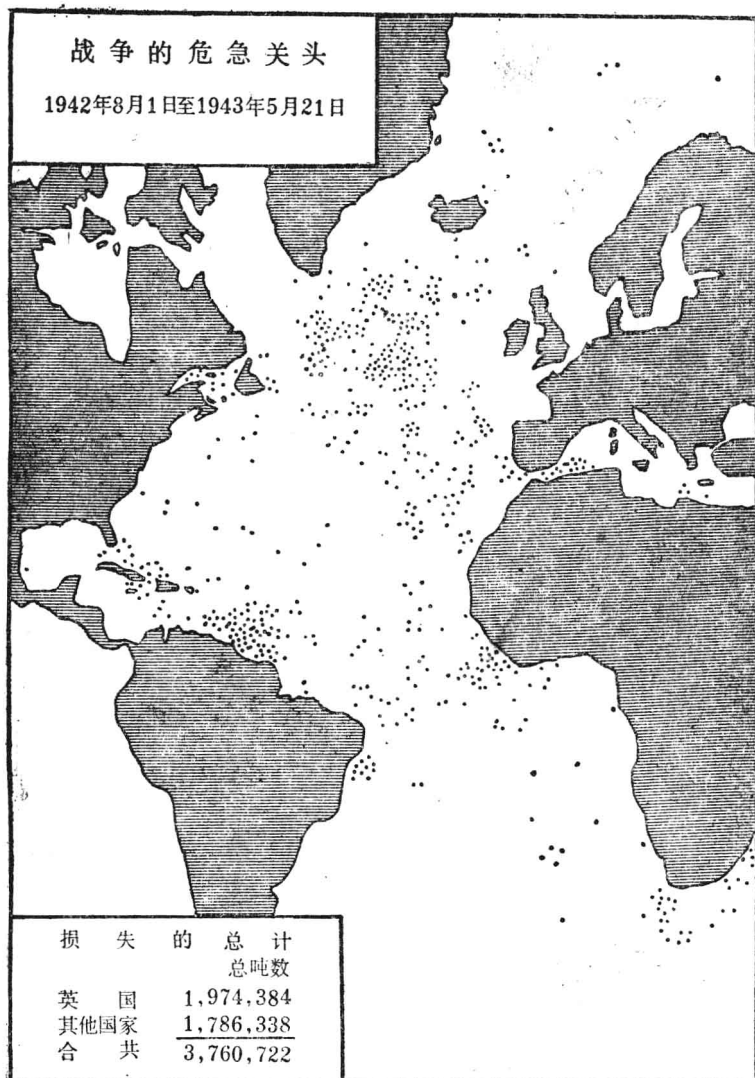
1975 年 5 月第 1 版 1975 年 5 月南宁第 1 次印刷

统一书号: 3017·169 定价: 1.50 元

序 言

在第四卷《命运的关键》中，我叙述了在 1942 年冬及 1943 年春，我们的命运有了决定性的好转。第五卷《紧缩包围圈》记载了自 1943 年 6 月至 1944 年 6 月这一年的斗争。由于我们掌握了制海权、制服了德国潜艇，以及我们日益加强了空中优势，西方盟国终于攻克了西西里岛，对意大利发动了进攻，结果墨索里尼被推翻了，意大利倒向我们一边。希特勒和他所占领的周围国家被孤立起来，加之俄国又从东方大举进攻，这就更使他们完全陷入包围之中。与此同时，日本也被迫采取守势，再也无法保住它所侵占的大片领土了。

现在，联合国家面临的危险已不再是失败，而是僵持的局面。摆在它们面前的艰巨任务是攻入这两个侵略国家的本土，从它们的魔爪下解放被征服的人民。英国和美国于夏季在魁北克和华盛顿开会，11 月，三个主要盟国在德黑兰开会，毅然



照原图译制

大西洋战役：在大西洋被德国潜艇击沉的商船

17 在拉包尔的日本司令官，立即派遣了一支由巡洋舰和驱逐舰组成的强大舰队，前往瓜达卡纳尔岛。8月9日清晨，在狂风暴雨的掩护下，日本人出其不意地袭击了守卫着码头附近海面的盟国海军，并且几乎全歼守军。在大约四十分钟的时间内，他们击沉了三艘美国重巡洋舰和澳大利亚“堪培拉”号巡洋舰，而他们自己只受到轻微的损失。如果日本的海军上将在获得这种辉煌的胜利后，再接再厉地展开进攻，他就能够一直打到海峡的东面，并且摧毁美国那些仍在卸下军队和物资的运输舰。但是，和这次战役中他的前任后任的日本司令官一样，他却坐失良机，撤回了舰队。

然而，美国的司令官未能继续支援这次登陆。他把一切能够卸下的东西卸完以后就退走了，而把一万七千名海军陆战队员，孤立无援地留在敌占岛屿的岸上。他们没有空军的掩护，同时还可能遭到地面上强有力的进攻。这确是一个严峻的时刻。但是美国海军陆战队毫不畏惧。尽管不断遭受空袭，他们还是守住并加强了他们的阵地，还临时开辟了一条海上供应线，同时也使用被占领的机场。从这时起，由海军陆战队员驾驶的战斗机

和俯冲轰炸机,就从瓜达卡纳尔岛本土出动,能够立即提供援助。

这时,日本人企图在海上一决雌雄。8月24日,在所罗门群岛北面,进行了一次胜负不分的战斗。驶近瓜达卡纳尔岛的敌方运输舰,被空军的袭击击退了。8月31日,美国航空母舰“萨拉托加”号被一艘潜艇击伤,两个星期后,在地中海享有盛誉的英国航空母舰“黄蜂”号被击沉。敌我双方都在集结力量。10月初,在另一次夜战中,日本一支强大的巡洋舰队被我们击退,其中一艘被击沉;但是敌方两艘战列舰炮击了飞机场,而且不久便一举登陆了四千五百名增援部队。另一次危机正在逼近眉睫。

*

*

*

尼米兹海军上将和麦克阿瑟将军主张减少欧洲的行动,优先照顾太平洋的战场,这也是很自然的事情。他们的意见受到了在华盛顿的海军上将金的大力支持。但是,现在对西北非的进攻(“火炬”作战计划)是最重要的事情,主要的战略压倒¹⁸了一切。这时,陆上的战斗正进入高潮。从1942年10月19日起,连续十天,在丛林中作战的海军陆

热的努力，在潮湿的丛林中进行的残酷搏斗以及划破黑夜的凄厉的炸弹声和军舰炮轰的震耳欲聋的爆炸声。”^①但愿这个英勇的故事，在美国这个伟大的共和国内永远被人们传诵。

*

*

*

在新几内亚，战局也改观了。^②1942年7月22日，日本人开始由陆上从北部海岸向莫尔斯比港挺进，守卫该港的，是从中东调回的第七澳大利亚师。高达一万三千呎的欧文·斯坦利山脉，构成了新几内亚岛整个陆地的背脊。这片山脉有一条羊肠小道，穿过了各个隘口和原始丛林。澳大利亚的一个单独的民兵营，顽强地进行了阻击战，因此直到9月的第二个星期，日本人派出的五个营才逼近莫尔斯比港。但这时，在依米塔山脊，敌人的挺进已被制止了。

当所有这些战斗正在进行时，二千名日本海军陆战队员从海上登陆，企图在8月26日攻占在这个大岛南端米尔恩湾附近正在修建的三个小型机场。在沿海一带，经过了两个星期的激战，半数

① 参阅 S. E. 莫里森所著《瓜达卡纳尔岛的战斗》。

② 参阅本卷第491页插图。

的祖国,更有可能进行殊死的战斗。无论如何,强大的德国地面部队和空军必然会增强他们的力量。意大利舰队仍然拥有六艘精锐的现代化战列舰,它们也很可能参加战斗。

艾森豪威尔将军认为,如果我们的目的在于扫清地中海的航路,我们就必须进攻西西里岛。如果我们的真正目的是要侵入意大利、击败意大利,那么,最适当的初步目标,就是撒丁岛和科西嘉岛,“因为这些海岛位于意大利长筒靴形的半岛的侧面,与仅仅占领位于半岛趾形山区对面的西西里岛比较起来,它们可以迫使敌人在意大利境内的兵力更为分散。”^①毫无疑问,这是具有高度权威性的一种军事观点,尽管我不能表示赞同。但是,各种政治力量发挥了它们的作用;占领西西里岛和直接进攻意大利的行动,将取得更迅速和影响更深远的结果。

对西西里岛的占领是一个具有头等重要意义的行动。与进攻诺曼底的计划相比,它虽然大为逊色,但是它的重要性和艰巨性却不应该低估。登陆是以北非战役中所取得的经验作为根据,而制

^① 参阅《欧洲十字军》,第176页。

进行宣传的某些传单似乎已经作过的那样。

从罗马传来的消息现在又引起了这些问题，因而促使我致电罗斯福总统：

前海军人员致罗斯福总统 1943 年 7 月 26 日

意大利宣布的变动可能预示它将提出媾和的倡议。我们应当进行磋商，以便采取联合的行动。现阶段可能只是一个过渡时期。但是，无论如何，当墨索里尼彻底垮台时，希特勒将会感到势孤力薄。没有人能够断定，这种情况不会发生进一步的变化。

罗斯福总统给我的电报和上面这份电报是在同一时刻发出的：

罗斯福总统致首相 1943 年 7 月 26 日

由于巧合，当我今天下午重又回到香格里拉的时候，罗马传来了消息，但是这次的消息看来是真实的。我们如果接到任何求和的提议，一定要很有把握地利用意大利的全部领土和运输条件以及各种飞机场，来对付北面的德国人和整个巴尔干半岛。^①我认为，我们应该尽量争取无条件投降，然后妥善地对待意大利的平民。可是我也考虑到，必须交出那个魔王以及他的主要同犯。如果没有你我的同意，在任何情况下，我们在战场上的军事人员都不能确定任何一般性的条

① 重点是作者加的。

件。请将你的意见见告。

*

*

*

我们采取联合行动的结果，将会支配战争的⁵²未来进程。当天，我费了一部分时间，把我对意大利的戏剧性事件的看法，写成书面文件。这天下午，战时内阁开会讨论新的形势，并审核我所草拟的文件。晚上，我把文件寄了一份给罗斯福总统，征求他的意见。

前海军人员致罗斯福总统

1943年7月26日

我将我提交战时内阁并获得他们充分同意的意见书，寄来给你。

2. 我个人认为，我们在对待任何非法西斯政府时，不应过于苛求，即使我们一点也不喜欢那个政府。现在墨索里尼已经下台，我要同能够履行条约的任何非法西斯的意大利政府打交道。所提条款已列在附来的备忘录中。我的同僚们对此也表示同意。

首相关于墨索里尼垮台的一些考虑

墨索里尼的垮台，看来极有可能导致法西斯政权的崩溃，而意大利国王和巴多格利奥的新政府将谋求和盟国举行谈判，以便单独签订停战协定。如果情况证明确是如此，我们必须首先确定我们的要求，其次

大利人所控制的全部英国战俘，并且防止他们被运到北方，送往德国；这种行动最初只有意大利人才能作到。我认为，尽快地把我们自己的亲人接回来，使他们免于在战争的最后阶段，在德国的监狱中，遭到极其可怕的折磨，这既与荣誉有关，也是符合人道的行为。

7. 在意大利的——特别是在罗马以南的——德国军队的命运，可能会导致德国人和意大利军民之间的交战。我们应当要求他们投降，而且，对于我们能够与之达成协议的任何意大利政府，也要求它必须尽力完成这一任务。然而，德国的各师部队，将不管意大利的武装部队能够采取什么行动而突围北上。我们应尽可能地挑起他们之间的这种冲突，而且要毫不犹豫地派遣部队和空军，去支援意大利人迫使罗马南面地区的德国人投降。

8. 我们在注视这一方面的进展情况的同时，可以进一步考虑在罗马北面采取的行动。然而，我们应该设法占领意大利东西海岸的铁路线上的据点，并且尽量地勇敢北进。现在正是采取勇敢行动的时候了。

9. 在我们同希特勒和德国陆军进行的斗争中，我们不应拒绝任何足以杀伤德军的支援行动。意大利人民的愤怒，现在将转向德国入侵者，正如他们所感到的，这些入侵者给意大利带来了一切的苦难，而

对于它的帮助却如此稀少和吝嗇。我们应当促进这一过程，以便这个新的、解放了的、反法西斯的意大利，在最早的时刻为我们提供一个安全和友好的地区，我们将用这个地区作为基地，对德国南部和中部展开全面空中攻势。

10. 这种空中攻势是一个具有头等重要意义的新的有利条件，因为它将使地中海的全部空军能够从这样一个方位进行空袭，这个方位改变了整个西线的防空战线，同时使那些为了躲避来自英国的空袭，而不断向外扩展的德国战时生产中心，更加容易受到空袭。从海上派遣特工人员、突击队以及输送供给物资，越过亚得里亚海进入希腊、阿尔巴尼亚和南斯拉夫，将成为最急迫的任务。我们必须记住，德国在巴尔干半岛的军队有十五个师，其中十个师是机动师。但是，我们一旦控制了意大利半岛和亚得里亚海，而且意大利驻在巴尔干半岛的军队一旦撤退或放下武器，德国人很可能被迫向北撤退到萨夫河和多瑙河的防线，从而使希腊和其他遭受蹂躏的国家获得解放。

11. 我们还不能估计墨索里尼的垮台以及意大利的投降，对于保加利亚、罗马尼亚和匈牙利所产生的影响。这些影响可能是非常深远的。与这种局势有关的是，我们应该利用意大利的崩溃，来确定对土耳其施加最大压力要它按照同盟条约的精神行事的时

在某种程度上，被科汤坦半岛遮住了从西方刮来的⁶⁶的狂风。海岸内地适于大量部队的迅速疏开，并且距离敌人的主力很远。瑟堡的港口，可以在作战初期，使它陷于孤立后攻占。还可以在稍晚的时候包围和占领布雷斯特。

在勒阿弗尔和瑟堡之间的海岸，当然全部是用混凝土筑成的要塞和碉堡进行防守的，但是，由于在这个五十哩半月形海滩内，没有一个能够维持一支庞大军队的港口，因此我们认为，德国人不会集结大量的部队对海岸前线作直接的支援。他们的最高司令部无疑地曾经这样想过，“这是一个最多由一两万人进行袭击的好地带，但是除非瑟堡在能够使用的情况下被占领，否则没有任何担任入侵任务的军队能够登陆或获得给养。这是一个只适于袭击的海岸，然而不能用来进行规模较大的战役。”只要我们获得能够容纳庞大军队的港口，这里就是展开攻势的前线。

*

*

*

当然，正如读者将要看到的，关于登陆艇和坦克登陆艇的一切设想，我是随时密切注意的。而且，我也早就赞成设计这样一种码头，即它向海的

将成为这个伟大计划的主要部分了。

*

*

*

这就是“桑葚”港的计划。但是,即便如此,计划仍嫌不足,因为没有地方容纳我们所需的一切船只。许多船只必须在港外卸载。为了防护这些船只和参加战斗的大量海军舰艇,另外又提出了一个关于建造“浮动”防波堤的计划。为了这个目的,我们正在审核几种设计,其中之一是:在海底安上若干管子,使管内喷出气泡,于是,这些管子喷出的气泡,便形成一道延续不断的屏障,用以阻挡波涛的作用。我们希望,这道屏障可以破坏和打乱波涛的起伏运动。另外一种设计叫作“利洛”,其办法是:许多个部分膨胀的气袋,下面坠着用混凝土制成的帘幕,帘幕浸在水中。这些气袋固定在“不死鸟”防波堤向海的一面,形成一条平行线,圈起一片更大面积的水域。以上两种设想都没有实现,但是最后采用了一种叫作“喇叭”的设计,它含有“利洛”的一些特征。这是一种十字形的钢制结构,长约二百呎,高约二十五呎,除十字形的最上一部分以外,其余部分都沉入水中。结果,这个设计的价值是可怀疑的,我们以后就会

空军又在意大利的踵形地区和萨勒诺附近的蒙特科维诺，寻找其他机场。

艾森豪威尔将军决定在9月初渡过墨西拿海峡发动进攻，同时在卡拉布里亚海岸进行一些辅助性的袭击。这是一个序幕战。接着便派一个英国军和一个美国军在萨勒诺湾的良好海滩进行登陆，去攻占那不勒斯（“雪崩”作战计划）。从我们所占领的西西里岛飞机场起飞的战斗机，它们所能掩护的区域，以萨勒诺湾一带为极限。在登陆以后，盟军将尽快地向北推进，去攻占那不勒斯。

英美联合参谋长委员会建议罗斯福总统和我接受这个计划，同时批准下一次的军事行动，即攻占撒丁岛和科西嘉岛。我们立即表示同意；事实上，这正是我希望实现并努力争取的目标。后来，他们又提议派遣一个空运师去攻占罗马南面的一些飞机场。这个提议，我们也接受了。后来这一计划取消了，其具体情况，将在以后的一章中叙述。

*

*

*

我们就这样作出了我认为是极其满意的决定，一切工作都在顺利进行。但在快到8月底的

罗斯福总统。

前海军人员致罗斯福总统

1943 年 8 月 5 日

下面所谈的情况，是一位新来的意大利公使馆参赞告诉英国驻里斯本大使坎贝尔的。……我把这些情况转告你，因为它们具有实质内容。我已训令坎贝尔大使不表示任何意见。这看来确实透露了一些内幕情况。我现在将要启程前往魁北克，可是，艾登还留在这里。你可以同我和他都保持联系。

意大利国王和陆军首脑们一直在准备发动军事政变，但是这次政变，由于法西斯大委员会的行动，也许提前了几天。法西斯主义在意大利消灭了。一切痕迹都被一扫而光。意大利一夜间变成赤色的了。都灵和米兰发生了共产党的示威游行，并且不得不动用武装力量来进行镇压。二十年的法西斯主义已经消灭了中产阶级。在国王和猖獗的布尔什维克主义之间，已不存在任何东西了。在国王的周围集结了爱国人士，他们已控制了全局。德国人的一个装甲师就驻在罗马郊外，如果意大利有任何不稳的迹象，他们就会开进去。散布在罗马市区内的德军约有一万人，其中大多数携带机关枪。如果我们再轰炸罗马，民众将会起义，那时德军势必开进去屠杀所有的人。他们实际上已经威胁说要使用毒气。意大利的军队已尽量集结在罗马周围，但是他们一点也不想打仗了。他们

且意大利的最高统帅部也已渴望同德国人作战了。古阿里格利亚和意大利外交部希望利用时机，谨慎从事，以扭转局面，而又不致引起德国人的愤怒和报复。这样，我们尽管不能估计哪些力量会发生作用，却已和两个意大利代表进行了接触。德国人也是如此。8月6日，古阿里格利亚和安布罗西奥将军在边境上，会见了里宾特洛甫和凯特尔。关于军事方面的讨论异常激烈。安布罗西奥要求把驻在法国和巴尔干半岛的意大利师团调回本国。而凯特尔却恰恰相反，在会议期间，命令在边境据点上待机而动的德国部队，开进意大利。同时，外交大臣古阿里格利亚则同里宾特洛甫进行了空洞而毫无意义的谈判，以便拖延德军的突击。

*

*

*

8月6日，意大利另一个外交官伯里奥先生前来向我们驻丹吉尔的外交代表交涉。他的指示直接来自巴多格利奥。他再一次提出时间上的要求，但是这一次，却表示认真希望谈判，而且他已被授权开始进行谈判。

当这个消息连同艾登先生的意见，传到我这
91 里时，我正由海道前往魁北克出席会议。外交大